

**ANALYSE DES BILANS INITIAUX DES
ELEVES DE PS (et MS et GS
nouvellement arrivés)**

Septembre 2012

Ecoles de la zone AMCECA

INTRODUCTION

La proposition de faire passer **un bilan initial linguistique** aux élèves de PS ou à ceux de MS et de GS nouvellement arrivés, a été prise suite à la publication d'une note de service de l'IEN de la région AMCECA¹. Elle s'inscrit donc dans le cadre d'une réflexion plus large sur l'amélioration de l'enseignement bilingue dans nos écoles initiée par l'AEFE dans plusieurs circulaires.

Cette initiative concerne toutes les écoles de notre zone et se veut une réponse concrète à une recommandation de l'AEFE présente dans les circulaires de 2006 et de 2012 qui insistent sur l'importance à accorder à l'accueil des élèves non-francophones nouvellement arrivés et sur les conditions à mettre en place pour garantir une bonne intégration. Pour ce public de très jeunes enfants qui se préparent à une scolarisation à l'école maternelle, le bilan devra faire apparaître:

1. *une évaluation des compétences en langue maternelle (utilisation du langage d'action, du langage d'évocation, reconnaissance des syllabes et des phonèmes,...) ;*
2. *la situation sociolinguistique de l'élève permettant de recenser la(les) langue(s) parlée(s) à la maison, la(les) langue(s) parlée(s) en cour de récréation, la(les) langue(s) parlée(s) en dehors de l'école (dans la rue, chez les commerçants,...) ;*
3. *le cas échéant, une évaluation des premiers acquis en langue française.* (circulaire AEFE 2006)

Ce bilan a donc **une triple fonction** :

- évaluer le niveau de construction de la langue maternelle des élèves
- proposer un accompagnement personnalisé
- définir des modalités d'entrée dans la langue 2

S'adressant à des élèves de maternelle, et en particulier aux plus jeunes, ce bilan doit permettre de définir **les conditions de l'immersion** qui devra s'effectuer sous la forme *d'un accueil bilingue en langue française et en langue du pays d'accueil* (circulaire AEFE 2012). Une information précise demandée aux parents dans les premières semaines de classe concernant le profil linguistique de la famille sera essentielle.

Le contenu de ce bilan a été fortement emprunté à un document conçu par plusieurs écoles de la zone qui avaient déjà expérimenté cette passation.

Sachant que cette évaluation était une première au niveau de la zone entière, les résultats n'ont pas toujours été exploitables comme nous l'aurions souhaité car certaines consignes de passation et de codage ont parfois été mal interprétées et nous avons donc dû laisser de côté certaines données difficilement intégrables dans notre analyse. Il sera nécessaire de notre côté d'affiner à la fois les contenus et les consignes de passation dans une prochaine édition. Mais il sera également indispensable de la part des équipes d'être très rigoureux dans le codage et dans le respect des délais demandés.

Nous remercions l'ensemble des enseignants qui ont joué le jeu et qui nous ont permis de réaliser cette analyse qui présente les résultats, tente de les interpréter et propose des pistes pour les améliorer. Nous rappelons une nouvelle fois que ces évaluations n'ont d'autre but que d'aider à une meilleure connaissance des compétences linguistiques des élèves et de chercher des réponses toujours plus appropriées pour les faire progresser. D'autre part, il serait aberrant de poser un diagnostic arrêté sur les élèves au terme de ce bilan. N'oublions pas qu'ils sont tout juste en train d'apprendre leur métier d'élève à ce stade de la scolarité...

Je souhaiterais que ce travail qui a mobilisé l'énergie et la réflexion de tous ait des suites dès l'an prochain, toujours dans l'optique d'optimiser cet accueil des élèves, et de leur garantir les meilleures conditions de la réussite.

Merci encore à tous pour votre contribution à ce travail essentiel.

Patrice CAYRE et Caroline CORNET
Bureau de la formation

PRESENTATION DU BILAN INITIAL

1. Les contenus

Les items retenus ont pris en compte le niveau de conceptualisation de la langue maternelle **des élèves de petite section** qui est encore peu développé à cet âge. Ainsi, tous les items sont proposés à tous les élèves (y compris aux moyens et aux grands) sauf ceux qui sont relatifs au langage d'évocation, plutôt réservés à des élèves de 4 ou 5 ans. Ne sont pas proposés pour ces raisons des items permettant de vérifier la reconnaissance d'éléments de phonologie.

1.1 Items relatifs au langage d'action

- **Communication :**
 - Communiquer avec un adulte
 - Prendre spontanément la parole
 - Répondre aux sollicitations de l'adulte en se faisant comprendre
- **Syntaxe :**
 - Utiliser les verbes courants
 - Utiliser un pronom pour parler de soi, des autres
 - Utiliser une phrase simple
Supports : photographies d'enfants (albums échos) dans la cour, au goûter,...
- **Lexique :**
 - Nommer les objets usuels
 - Comprendre ce qui est désigné comme objet
 - Nommer les parties du corps
 - Comprendre ce qui est désigné comme partie du corps
Support : imagiers, objets de la classe
- **Articulation :**
 - Répéter correctement un mot d'une syllabe avec consonne et voyelle simple
 - Répéter correctement un mot de deux syllabes avec consonne et voyelle simple
 - Répéter correctement un mot de trois syllabes avec consonne et voyelle simple
Support : imagiers

1.2 Items relatifs au langage d'évocation

Raconter avec ses propres mots une petite histoire connue en s'aidant des illustrations
Support : un album simple.

2. Ecoles et classes concernées

Ce sont toutes les écoles de la zone AMCECA. Cela représente 27 classes de PS, 28 classes de MS et 31 classes de GS.

Tableau 1 : Nombre d'écoles, de classes et d'élèves dont les résultats ont été traités

ECOLES	CLASSES			Langue	ELEVES		
	PS	MS	GS		PS	MS	GS
Polanco	5	5	6	F ¹	46	10	10
				E ²	85	45	0
Coyoacan	3	1	0	F	0	2	0
				E	55	8	0
Guadalajara	3	2	2	F	62	6	3
				E	0	0	0
Salvador	4	0	0	F	27	0	0
				E	85	0	0
Tegucigalpa	2	1	1	F	24	3	1
				E	22	0	0
Managua	1	1	1	F	17	2	8
				E	0	0	0
Saint Domingue	1	1	3	F	6	14	9
				E	16	0	0
Las Terrenas	1	0	0	F	5	0	0
				E	3	0	0
TOTAL	20	11	13		454	90	31

F¹ : en Français E² : en Espagnol

Commentaires

Dans la réalité, il apparaît que 20 classes sur 27 potentielles ont renvoyé leurs résultats. Cela représente 70% des élèves environ de la zone. En MS, c'est 11 classes sur 28 et en GS, 13 classes sur 31. Il faut rappeler qu'en MS et en GS, seuls les élèves nouvellement arrivés étaient concernés par le bilan, ce qui explique le faible nombre d'élèves évalués dans ces deux niveaux.

Certains enseignants n'ont proposé les items qu'en français : 2 écoles en PS – 4 écoles de MS, et 5 écoles de GS.

D'autres n'ont proposé les items qu'en espagnol : 1 école

Il est à noter également que certains élèves (très peu) ont passé les épreuves dans les deux langues.

3. Conditions de passation

La langue de passation

C'est la langue parlée à la maison, soit le français ou l'espagnol. Dans le cas où un élève arrivant entendrait parler une autre langue à la maison, on le dispensera de la passation.

Période de la passation

Les évaluations se passent trois à quatre semaines après la rentrée des classes quand les élèves ont commencé à s'approprier les lieux, connaissent l'enseignant de français et d'espagnol ainsi que l'asem.

Conditions de la passation

- Le bilan initial de langue maternelle est effectué par les enseignants de français ou d'espagnol, voire par une autre intervenante en maternelle (enseignante de non-francophones, de langage,...).
- La passation est **individuelle**
- La durée de chaque passation ne dépasse pas **cinq minutes**.

- La passation se déroule dans **un climat rassurant et joyeux**.
- Les élèves manifestant une aisance en langue maternelle dès le premier mois passeront seulement les items relatifs à la maîtrise du **langage d'évocation**.
- L'évaluation sera présentée aux élèves dans **la semaine du 24 au 28 septembre**. Elle sera traitée par les enseignants et fera l'objet d'une concertation entre les enseignants dans les deux semaines suivant la passation.

4. Propositions pour une amélioration de ces évaluations

- **mentionner si les élèves sont francophones ou hispanophones**. Cette donnée est essentielle pour la compréhension et l'interprétation de la plupart des résultats. Nous devons noter qu'une part intéressante de l'information manque pour interpréter plus finement les résultats : nous ne savons pas quelle est la part de francophones et d'hispanophones qui ont effectué les passations. Nous pensons en effet que certains élèves hispanophones ont passé l'item en français et ont certainement moins bien réussi que leurs camarades francophones qui ne l'ont passé qu'en français. Cela expliquerait peut être une réussite générale moins bonne en français qu'en espagnol,
Il est vrai qu'il n'est pas toujours facile d'identifier la langue maternelle de tous les élèves dans le contexte de l'Amérique latine. Il est donc essentiel de s'informer auprès des parents de façon précise pour connaître le profil linguistique des élèves.
- **la part de la compréhension n'est pas assez finement évaluée**. La compréhension n'est en fait évaluée que pour vérifier si les élèves signalent mieux qu'ils ne verbalisent,
- **pour l'item 3 de Compréhension dans la rubrique Syntaxe**, il vaudrait mieux faire la différence entre les mêmes actions pour vérifier si l'élève qui n'est pas capable de verbaliser une action est toutefois capable de la signaler. Dans cet item, on évalue certes la compréhension en faisant agir l'élève, mais il faudrait lui réserver une place à part.

ANALYSE DES BILANS DES ELEVES DE PS

1. LA COMMUNICATION

1.1 Rappel de la consigne

On demande à chaque élève deux choses :

- de décliner son prénom,
- de donner quelques informations sur un vêtement qu'il porte ou que porte l'examineur.

1.2 Résultats

Tableau 2 : résultats à l'item 1 FRANÇAIS et ESPAGNOL en PS

ECOLES	ELEVES	COMMUNICATION	
		prénom	Vêtement
Polanco maternelle	F : 40*	37*	24
	E : 85*	82*	78
Coyoacan	F : 0		
	E : 55	54	54
Guadalajara	F : 62	53	42
	E : 0		
Salvador	F : 27	23	27
	E : 85	82	77
Tegucigalpa	F : 24	20	19
	E : 22	21	18
Managua	F : 17	14	10
	E : 0		
Saint Domingue	F : 6	5	
	E : 16	16	12
Las Terrenas	F : 5	5	3
	E : 2	2	2
TOTAL	F : 181	158 87%	153 84,5%
	E : 265	256 96,5%	234 88%

Lecture :

F : 40* – il y a 40 élèves qui ont passé l'épreuve en français à l'école de Polanco

E : 85* – il y a 85 élèves qui ont passé l'épreuve en espagnol à l'école de Polanco

37* : il y a 37 élèves (sur 40) qui ont réussi l'épreuve sur le prénom en français à Polanco

82* : il y a 82 élèves (sur 85) qui ont réussi l'épreuve sur les vêtements en espagnol à Polanco.

1.3 Analyse des résultats

- Les résultats globaux montrent une réussite supérieure sur la production du prénom que sur la production d'informations relatives au vêtement. Deux écoles cependant ont des réussites identiques, mais en espagnol (Coyoacan et Las Terrenas). Seule exception, Salvador, dont le résultat pour le vêtement (seulement en français) est supérieur.
- Il est étonnant tout de même de voir que quelques élèves échouent dans la production de leur prénom, surtout en français : 9 sur 62 pour une école, 4 sur 27 et 4 sur 24 pour deux autres. Peut être ces élèves sont-ils hispanophones ? Le nombre d'échecs en espagnol est beaucoup moins important.

2 LA SYNTAXE

2.1 Rappel de la consigne

Production

A partir d'un support type photo ou imagier représentant des enfants en train réaliser des actions (les 5 items évalués), les élèves doivent répondre à la question : « Que fait cet enfant ? »

Compréhension

Les élèves qui n'ont pas bien répondu à la partie Production doivent réaliser des actions (les 5 items évalués).

2.2 Résultats

Tableau 3 : résultats aux items 2 et 3 FRANÇAIS et ESPAGNOL PS

ECOLE	ELEVES	SYNTAXE											
		PRODUCTION <i>item 2</i>						COMPREHENSION <i>item 3</i>					
		<i>manger</i>	<i>boire</i>	<i>dormir</i>	<i>courir</i>	<i>pleurer</i>	T	<i>Assieds toi</i>	<i>cours</i>	<i>Mets dans</i>	<i>Mets sur</i>	<i>Mets à côté</i>	T
Polanco maternelle	F : 40*	10	9	12	10	10	51	34	32	19	19	17	121
	E : 85*	74	74	79	75	76	378	84	84	82	78	79	407
Coyoacan	F : 0												
	E : 55	54	54	54	54	55	271	55	55	55	55	55	275
Guadalajara	F : 62	51	50	46	48	46	244	58	56	60	42	33	249
	E : 0												
Salvador	F : 27	22	24	22	16	19	103	27	26	26	23	18	120
	E : 85	69	68	70	55	64	326	84	81	79	80	67	391
Tegucigalpa	F : 24	22	20	20	19	22	103	24	24	24	21	14	107
	E : 22	18	19	15	16	15	83	22	22	21	19	13	101
Managua	F : 17	11	13	14	12	11	60	16	15	14	14	12	71
	E : 0												
Saint Domingue	F : 6	Données non exploitables											
	E : 16	1	1	2	1	0	5	16	14	13	12	12	67
Las Terrenas	F : 5	0	0	0	0	0	0	5	4	5	5	5	24
	E : 3	1	2	1	1	1	5	2	2	3	2	1	10
TOTAL	F : 181	116 64%	116 64%	117 64%	105 58%	108 60%	562 62 %	164 91%	157 87%	148 82 %	124 68 %	99 55 %	692 76%
	E : 265	217 82%	218 82,5 %	221 83%	202 76%	211 80%	106 9 80,5 %	263 98%	258 97%	253 96 %	246 93 %	227 86 %	1247 94%

Lecture :

F : 40* – il y a 40 élèves qui ont passé l'épreuve en français

E : 85* – il y a 85 élèves qui ont passé l'épreuve en espagnol

37* : il y a 37 élèves (sur 40) qui ont réussi l'épreuve sur le prénom en français

82* : il y a 82 élèves (sur 85) qui ont réussi l'épreuve sur les vêtements en espagnol.

2.3 Remarques sur la saisie des résultats

Une école n'a pas respecté les consignes de codage et les données ne sont pas exploitables.

2.4 Analyse des résultats

- tous les élèves ont passé les deux items alors que dans les consignes de passation, on demandait de ne faire passer que ceux qui n'avaient pas bien réussi à l'item de production. Il est vrai que dans l'ensemble, les élèves ont moins bien réussi la production que la compréhension, mais l'écart entre les deux, toujours en faveur de la compréhension, n'est pas toujours très important (Coyoacan, Guadalajara, Salvador, Tegucigalpa,) que ce soit en français ou en espagnol.
- Les résultats généraux sont supérieurs en compréhension, ce qui n'est pas surprenant puisque la production est une opération qui demande une connaissance intégrée que l'on peut activer.
- Les résultats généraux montrent une réussite supérieure en espagnol : 80,5% contre 62% en français en production et 94% contre 76% en compréhension. L'hypothèse d'une frange d'élèves hispanophones passant les items également en français et faisant baisser la moyenne reste possible comme explication. Dans certaines écoles, la réussite en français est faible (Polanco 25%, ST Domingue 6%, Las Terrenas 33%). Ce sont pourtant les écoles où le nombre de francophones est le plus important.
- Les mots les plus réussis en production sont les mêmes en français et en espagnol mais avec un chiffre de réussite supérieur de 18 points en moyenne. Le mot *courir* est le moins bien réussi dans les deux langues.
- La réussite est très bonne pour tous les mots en compréhension même si les expressions *Mets à côté* sont moins bien réussies dans les deux langues. La consigne *Mets sur* n'est pas très bien réussie en français.

3 LE LEXIQUE

3.1 Rappel de la consigne

Objets de la vie quotidienne : l

Production : les élèves doivent nommer des objets qui sont représentés par des dessins.

Compréhension : les élèves doivent montrer des objets qu'ils n'ont pas reconnus et que le maître a nommés.

Schéma corporel :

Production : les élèves doivent nommer les parties du corps d'une poupée signalées par le maître.

Compréhension : les élèves doivent montrer des parties du corps qu'ils n'ont pas reconnues et que le maître a montrées.

3.2 Résultats

Tableau 4 : résultats items 4 et 5 FRANÇAIS en PS

ECOLES	ELEVES	LEXIQUE Objets de la vie quotidienne									LEXIQUE Objets de la vie quotidienne								
		PRODUCTION item 4									COMPREHENSION item 5								
		maison	voiture	cuillère	verre	assiette	table	chaise	lit	porte	maison	voiture	cuillère	verre	assiette	table	chaise	lit	porte
Polanco maternelle	<i>P : 40*</i> <i>C : 40*</i>	14	16	11	10	8	15	13	14	13	27	28	27	26	26	30	29	30	29
Coyoacan	<i>P : 0</i> <i>C : 0</i>																		
Guadalajara	<i>P : 62</i> <i>C : 43</i>	57	57	54	52	56	54	54	54	48	40	43	42	39	42	40	41	40	41
Salvador	<i>P : 27</i> <i>C : 1</i>	26	26	23	22	24	23	26	24	20	1 élève*								
Tegucigalpa	<i>P : 24</i> <i>C : 3</i>	23	23	23	23	23	23	23	23	23	3 élèves								
Managua	<i>P : 17</i> <i>C : 0</i>	17	14	16	15	15	16	16	16	16									
Saint Domingue	<i>P : 6</i> <i>C : 0</i>	Données non exploitables																	
Las Terrenas	<i>P : 5</i> <i>C : 0</i>	5	5	5	5	5	5	5	5	5									
TOTAL	<i>P : 181</i> <i>C : 111</i>	142 78,5%*	141 78%	132 73%	127 70%	131 72%	136 75%	137 75%	136 75%	125 69%									

Lecture :

P : 40 – il y a 40 élèves qui ont passé l'épreuve de production*

C : 40 – il y a 40 élèves qui ont passé l'épreuve de compréhension*

1 élève : il y a 1 élève qui a passé l'épreuve de compréhension*

78,5% : il y a 78,5 % des élèves qui sont capables de produire le mot « maison »*

Tableau 5 : résultats items 4 et 5 ESPAGNOL en PS

ECOLES	ELEVES	LEXIQUE Objets de la vie quotidienne									LEXIQUE Objets de la vie quotidienne								
		PRODUCTION item 4									COMPREHENSION item 5								
		casa	coche	cuchara	vaso	plato	mesa	silla	cam a	puerta	casa	coche	cuchara	vaso	plato	mesa	silla	cama	puerta
Polanco maternelle	<i>P : 85*</i> <i>C : 85*</i>	82	81	81	81	80	80	80	81	79	84	84	84	84	84	84	84	84	
Coyoacan	<i>P : 55</i> <i>C : 1</i>	54	54	54	54	54	54	54	54	54	1 élève*								
Guadalajara	<i>P : 0</i> <i>C : 0</i>																		
Salvador	<i>P : 85</i> <i>C : 7</i>	81	76	73	64	77	79	81	83	72	7 élèves								
Tegucigalpa	<i>P : 22</i> <i>C : 22</i>	22	20	19	20	20	20	22	20	20	22	22	22	22	22	22	22	21	22
Managua	<i>P : 0</i> <i>C : 0</i>																		
Saint Domingue	<i>P : 16</i> <i>C : 0</i>	16	16	15	15	16	14	16	15	15	3 élèves								
Las Terrenas	<i>P : 3</i> <i>C : 0</i>	3	3	3	1	3	1	1	1	1									
TOTAL	<i>P : 263</i> <i>C : 115</i>	258 98%*	250 95%	245 93%	235 89%	250 95%	248 94%	254 97%	254 97 %	241 92%									

Lecture :

P : 85 – il y a 85 élèves qui ont passé l'épreuve de production*

C : 85 – il y a 85 élèves qui ont passé l'épreuve de compréhension*

1 élève : il y a 1 élève qui a passé l'épreuve de compréhension*

98% : il y a 98 % des élèves qui sont capables de produire le mot « casa »*

Tableau 6 : résultats items 6 et 7 FRANÇAIS en PS

ECOLES	ELEVES	LEXIQUE <i>Parties du corps</i>										LEXIQUE <i>Parties du corps</i>									
		PRODUCTION item 6										COMPREHENSION item 7									
		Tête	yeux	oreille	cheveux	nez	bouche	bras	jambe	main	pieds	Tête	yeux	oreille	cheveux	nez	bouche	bras	jambe	mains	pieds
Polanco maternelle	<i>P : 40*</i> <i>C : 40*</i>	24	23	19	18	19	28	21	18	23	25	30	26	28	27	29	31	30	25	31	31
Coyoacan	<i>P : 0</i> <i>C : 0</i>																				
Guadalajara	<i>P : 62</i> <i>C : 62</i>	42	56	55	57	57	59	39	33	49	50	42	42	41	40	40	39	39	37	40	41
Salvador	<i>P : 27</i> <i>C : 3</i>	26	24	27	26	27	26	24	26	26	24	3 élèves*									
Tegucigalpa	<i>P : 24</i> <i>C : 5</i>	22	23	23	23	23	23	19	22	23	23	5 élèves									
Managua	<i>P : 17</i> <i>C : 0</i>	16	16	17	16	16	17	14	10	15	16										
Saint Domingue	<i>F : 6</i> <i>C : 0</i>	Données non exploitables																			
Las Terrenas	<i>F : 5</i> <i>C : 0</i>	5	5	4	5	5	5	4	5	5	5										
TOTAL	<i>P : 175</i> <i>C : 123</i>	135 77%*	147 84%	145 83%	139 79%	147 84%	158 90%	121 69%	114 65%	141 80%	143 82%										

Lecture :

*P : 40** – il y a 85 élèves qui ont passé l'épreuve de production à Polanco

*C : 40** – il y a 85 élèves qui ont passé l'épreuve de compréhension à Polanco

*3 élèves** : il y a 3 élèves qui ont passé l'épreuve de compréhension à Salvador

*77%** : il y a 77 % des élèves qui sont capables de produire le mot « tête »

Tableau 7 : résultats items 6 et 7 ESPAGNOL en PS

ECOLES	ELEVES	LEXIQUE <i>Parties du corps</i>										LEXIQUE <i>Parties du corps</i>									
		PRODUCTION item 6										COMPREHENSION item 7									
		Cabeza	ojos	orejas	pelo	nariz	boca	brazo	pierna	mano	pie	Cabeza	ojos	orejas	pelo	nariz	boca	brazo	pierna	mano	pie
Polanco maternelle	<i>P : 85*</i> <i>C : 85*</i>	81	82	79	79	81	81	80	78	79	80	84	84	83	84	84	84	83	82	84	82
Coyoacan	<i>P : 55</i> <i>C : 1</i>	53	53	53	53	53	53	53	53	53	53	1 élève*									
Guadalajara	<i>P : 0</i> <i>C : 0</i>																				
Salvador	<i>P : 85</i> <i>C : 10</i>	79	79	80	80	80	81	78	78	82	74	10 élèves									
Tegucigalpa	<i>P : 22</i> <i>C : 22</i>	13	22	20	20	21	21	17	20	19	16	21	22	21	22	22	22	20	21	22	22
Managua	<i>P : 0</i> <i>C : 0</i>																				
Saint Domingue	<i>P : 16</i> <i>C : 8</i>	7	16	16	16	16	9	13	16	15	16	8 élèves									
Las Terrenas	<i>P : 3</i> <i>C : 0</i>	2	2	3	3	3	2	2	3	2	3										
TOTAL	<i>P : 266</i> <i>C : 126</i>	235 88%*	254 95%	251 94%	251 94%	254 95%	247 93%	243 91%	248 93%	250 94%	242 91%										

Lecture :

P : 85 – il y a 85 élèves qui ont passé l'épreuve de production à Polanco*

C : 85 – il y a 85 élèves qui ont passé l'épreuve de compréhension à Polanco*

1 élève : il y a 1 élève qui a passé l'épreuve de compréhension à Coyoacan*

88% : il y a 88 % des élèves qui sont capables de produire le mot « cabeza »*

3.3 Analyse des résultats

- Les résultats généraux montrent que la réussite en production est meilleure en espagnol qu'en français. En effet, cette réussite s'élève pour la production de mots concernant les objets à 81% en espagnol alors qu'elle n'est que de 74% en français. De même, elle s'élève à 93% en espagnol au lieu de 79,4% en français pour les mots concernant le corps.
- La réussite relative à la production du lexique du corps est supérieure à la réussite relative à la production du lexique des objets. Cette supériorité se constate en français (79,4% pour le lexique du corps au lieu de 74% pour le lexique des objets) qu'en espagnol (93% pour les mots du corps au lieu de 85% pour les objets).
- La majeure partie de l'ensemble des mots évalués sont réussis. Si l'on calcule la médiane pour chaque item, on obtient les résultats suivants :
En français : 75% pour les objets et 82% pour le corps
En espagnol : 95% pour les objets et 94% pour le corps
Les mots les moins réussis restent à un niveau correct :
En français, *jambe* est le moins réussi avec 65% de réussite ainsi que *bras* et *porte* avec 69% de réussite tout comme *verre* avec 70% de réussite.
En espagnol, *cabeza* est le moins réussi avec 88% de réussite ainsi que *vaso* avec 89% de réussite et enfin *puerta* avec 92% de réussite.
- Les résultats de l'école de Polanco sont intéressants : la réussite en français en production de mots est assez peu élevée (32% pour les objets et 54% pour le corps). En revanche, elle est au niveau des autres écoles en espagnol (81% de réussite pour le vocabulaire des objets et 94% pour le vocabulaire du corps). Il aurait été intéressant de connaître le profil linguistique des élèves évalués en français pour en tirer certaines conclusions.

4 L'ARTICULATION

4.1 Rappel de la consigne

Les élèves doivent répéter clairement les mots prononcés par l'enseignant. Un support imagier leur est présenté pour visualiser les mots à prononcer.

4.2 Résultats

Tableau 8 : résultats item 8 FRANÇAIS et ESPAGNOL en PS

ECOLES	ELEVES	ARTICULATION							TOTAL
		sol	balle	train	carte	fruit	cartable	Maîtresse	
		sol	luz	tren	taza	fruta	manzana	profesora	
Polanco maternelle	F : 40*	32*	30	26	23	24	24	25	184
	E : 85*	83*	83	78	82	79	81	79	565
Coyoacan	F : 0								
	E : 55	53	53	47	53	46	52	47	351
Guadalajara	F : 62	51	47	32	51	37	46	32	296
	E : 0								
Salvador	F : 27	23	23	17	23	22	23	20	151
	E : 85	75	81	60	75	61	73	58	483
Tegucigalpa	F : 24	22	23	16	22	18	21	10	132
	E : 22	22	22	13	22	13	21	10	123
Managua	F : 17	16	14	15	16	15	14	13	103
	E : 0								
Saint Domingue	F : 6	Données non exploitables							
	E : 16	16	16	7	12	10	15	13	89
Las Terrenas	F : 5	Données non exploitables							
	E : 3								
TOTAL	F : 170	144 84%	137 81%	106 62%	135 80%	116 68%	128 75%	100 59%	866 72,8%
	E : 266	249 94%	255 96%	205 77%	244 92%	209 78%	242 91%	207 78%	1611 86,5%

Lecture :

F : 40* – il y a 40 élèves qui ont passé l'épreuve en français à Polanco

E : 85* – il y a 85 élèves qui ont passé l'épreuve en espagnol à Polanco

32* : il y a 32 élèves (sur 40) qui prononcent correctement le mot « sol » en Français à Polanco

83* : il y a 83 élèves (sur 85) qui prononcent correctement le mot « sol » en Espagnol à Polanco

4.3 Analyse des résultats

- Les résultats généraux montrent que la réussite est supérieure en espagnol. Ainsi, 86,5% des réponses sont positives contre 72,8% en français.
- La majorité des écoles ont des résultats qui dépassent les 80% de réussite, sauf deux d'entre elles qui présentent des chiffres en dessous de 70% de réussite en ce qui concerne l'articulation en français. Les élèves de Polanco, tout juste à 65,7% de réussite en français atteignent le chiffre de 95% en espagnol.
- Les mots les plus réussis sont apparemment les monosyllabes, que ce soit en français (84 et 81% pour *sol* et *balle*) ou en espagnol (94 et 96% pour *sol* et *luz*), même si la réussite est inférieure en français.
- Pour autant, ce sont aussi des mots monosyllabiques qui sont le moins réussis : *train* et *fruit* n'obtiennent que 62 et 68% de réussite. La double consonne occlusive (*p* ou *t*) associée à une consonne vibrante (le *r*) au début de ces deux mots présente quelques difficultés pour des apprentis parleurs, de même que le son vocalique (*ui*). On retrouve en partie cette difficulté dans le mot *maîtresse*, qui est le moins bien réussi en français. En espagnol, ce sont également les mêmes mots, monosyllabes ou pas qui obtiennent les moins bons scores de réussite (*tren*, *fruta*). Le mot *profesora*, avec ses quatre syllabes, gêne la prononciation de quelques élèves. Mais les chiffres sont tout de même assez élevés puisqu'aucun de ces mots ne se situe en dessous de 77% de réussite.

5 LA COMPETENCE D'EVOCATION

5.1 Rappel de la consigne

Cette épreuve était réservée aux élèves ayant déjà des compétences en langage suffisantes pour enchaîner quelques phrases orales.

Parler de langage d'évocation à propos d'enfants de trois ans ne doit pas induire en erreur l'évaluateur : cette compétence se construit durant les trois ans de maternelle et même au-delà. On a accepté des narrations très simples, qui pouvaient se faire au présent, avec utilisation de connecteurs très simples.

La consigne était de demander aux élèves de raconter une petite histoire que l'enseignant a lu. Le support proposé devait être très simple.

5.2 Résultats

Tableau 9 : résultats item 9 FRANÇAIS et ESPAGNOL en PS

ELEVES	EVOCATION				
	1	2	4	9	0
F : 149*	86* 58%	5 3%	19 13%	11 7%	28 19%
E : 145*	106* 73%	3 2%	17 18%	11 8%	8 5%

Lecture :

F : 149* – il y a 149 élèves qui ont passé l'épreuve en français

E : 145* – il y a 145 élèves qui ont passé l'épreuve en espagnol

86* : il y a 86 élèves (sur 149) qui racontent l'histoire de façon compréhensible en Français

106* : il y a 106 élèves (sur 145) qui racontent l'histoire de façon compréhensible en Espagnol.

5.3 Analyse des résultats

- Les résultats montrent que la réussite dans la narration (intelligibilité et fidélité) sont supérieurs en espagnol (73% au lieu de 58% en français).
- De la même façon, près d'un élève sur 5 (19%) ne parvient pas à dire le moindre mot alors qu'en espagnol seuls 5% restent muets.
- On pointe 61% d'élèves en français et 75% en espagnol qui sont capables de raconter une histoire de façon compréhensible même si un petit pourcentage d'entre eux (3% en français et 2% en espagnol) s'éloignent du sujet de l'histoire.
- Les codes 4 et 9 désignent des élèves qui ne sont pas encore capables de raconter une histoire avec des phrases ou de façon intelligible. Ils représentent 20% en français et 26% en espagnol.

ANALYSE DES BILANS DES ELEVES DE MS et GS

1. LA COMMUNICATION

1.1 Rappel de la consigne

On demande à chaque élève deux choses :

- De décliner son prénom
- de donner quelques informations sur un vêtement qu'il porte ou que porte l'examineur

1.2 Résultats

Tableau 10 : résultats à l'item 1 FRANÇAIS et ESPAGNOL MS et GS

ELEVES	COMMUNICATION			
	prénom		Vêtement	
	MS	GS	MS	GS
FMS : 35* FGS : 20*	33 (94%)	20 (100%)	26 (74%)	20 (100%)
EMS : 53* EGS : 2*	48 (90%)	2 (100%)	48 (90%)	2 (100%)

Lecture :

FMS : 35* – il y a 35 élèves de MS qui ont passé l'épreuve en français

FGS : 20 - il y a 20 élèves de GS qui ont passé l'épreuve en français

EMS : 53* - il y a 53 élèves de MS qui ont passé l'épreuve en espagnol

EGS : 2* - il y a 2 élèves de GS qui ont passé l'épreuve en espagnol

1.3 Remarques sur la saisie des résultats

Nous avons choisi de regrouper tous les MS et tous les GS car l'échantillon n'était pas assez représentatif pour les écoles.

1.4 Analyse des résultats

- La réussite générale en GS est excellente avec 100% en français et espagnol. Mais il faut noter toutefois que l'échantillon restreint (2 élèves) n'est pas significatif.
- Comme pour les PS, le prénom est mieux réussi que le vêtement en français : deux échecs seulement (sur 33) alors que l'on note sept échecs pour produire le nom du vêtement.
- En espagnol, on note tout de même cinq échecs pour le prénom en MS (90% de réussite), soit autant que pour le vêtement (sur 48) et plus qu'en français (94% de réussite).

2. LA SYNTAXE

2.1 Rappel de la consigne

Production

A partir d'un support type photo ou imagier représentant des enfants en train réaliser des actions (les 5 items évalués), les élèves doivent répondre à la question : « Que fait cet enfant ? »

Compréhension

Les élèves qui n'ont pas bien répondu à la partie Production doivent réaliser des actions (les 5 items évalués).

Voir remarque dans 4 concernant le contenu de cette rubrique et en particulier du traitement de la compréhension.

2.2 Résultats

Tableau 11 : résultats aux items 2 et 3 FRANÇAIS et ESPAGNOL en MS

ELEVES	SYNTAXE												
	PRODUCTION <i>item 2</i>						COMPREHENSION <i>item 3</i>						
	<i>manger</i>	<i>boire</i>	<i>dormir</i>	<i>courir</i>	<i>pleurer</i>	T	<i>Assieds toi</i>	<i>cours</i>	<i>Mets dans</i>	<i>Mets sur</i>	<i>Mets à côté</i>	T	
	<i>comer</i>	<i>beber</i>	<i>dormir</i>	<i>correr</i>	<i>llorar</i>			<i>sientate</i>	<i>corre</i>	<i>Pon dentro</i>	<i>Pon sobre</i>		<i>Pon al lado</i>
F : 35*	22	18	18	20	20	98 56%	34	30	32	28	31	155 88%	
E : 53*	52	52	52	51	51	258 87%	53	53	52	51	50	309 97%	

Tableau 12 : résultats aux items 2 et 3 FRANÇAIS et ESPAGNOL en GS

ELEVES	SYNTAXE												
	PRODUCTION <i>item 2</i>						COMPREHENSION <i>item 3</i>						
	<i>mange r</i>	<i>boire</i>	<i>dormir</i>	<i>courir</i>	<i>pleurer</i>	T	<i>Assieds toi</i>	<i>cours</i>	<i>Mets dans</i>	<i>Mets sur</i>	<i>Mets à côté</i>	T	
	<i>comer</i>	<i>beber</i>	<i>dormir</i>	<i>correr</i>	<i>llorar</i>			<i>sientate</i>	<i>corre</i>	<i>Pon dentro</i>	<i>Pon sobre</i>		<i>Pon al lado</i>
F : 20	13	13	13	14	12	65 65%	20	20	20	19	19	98 98%	
E : 2	2	2	2	2	2	10 100 %	2	2	2	2	2	12 100 %	

Lecture :

F : 35* – il y a 35 élèves de MS qui ont passé l'épreuve en français

E : 53* - il y a 53 élèves de MS qui ont passé l'épreuve en espagnol

2.3 Analyse des résultats

- concernant la production : les résultats généraux montrent une bonne réussite en espagnol (87% en MS et 100% en GS). En français, la réussite est moyenne en MS (56%) et un peu meilleure en GS (65%). Elle est à peu près équivalente à la réussite en PS (64%). On ne peut détacher de mot plus ou moins bien réussi que les autres car les écarts sont faibles entre chaque mot. Nous avons déjà fait cette remarque pour les PS.
- concernant la compréhension : la réussite est excellente en GS et très bonne en MS (88 en français et 97% en espagnol). Nous avons déjà remarqué que mis à part pour *Mets sur* et *Mets à côté*, les résultats étaient déjà bons en PS.

3. LE LEXIQUE

3.1 Rappel de la consigne

Objets de la vie quotidienne :

Production : les élèves doivent nommer des objets qui sont représentés par des dessins.

Compréhension : les élèves doivent montrer des objets qu'ils n'ont pas reconnus et que le maître a nommés.

Schéma corporel :

Production : les élèves doivent nommer les parties du corps d'une poupée signalées par le maître.

Compréhension : les élèves doivent montrer des parties du corps qu'ils n'ont pas reconnues et que le maître a montrées.

3.2 Résultats

Tableau 13 : résultats items 4 et 5 FRANÇAIS et ESPAGNOL en MS

ELEVES	LEXIQUE <i>Objets de la vie quotidienne</i>									LEXIQUE <i>Objets de la vie quotidienne</i>								
	PRODUCTION item 4									COMPREHENSION item 5								
	maison	voiture	cuillère	verre	assiette	table	chaise	lit	porte	maison	voiture	cuillère	verre	assiette	table	chaise	lit	porte
	casa	coche	cuchara	vaso	plato	mesa	silla	cama	puerta	casa	coche	cuchara	vaso	plato	mesa	silla	cama	puerta
PF : 35* CF : 8*	32	28	24	25	24	25	27	25	28 75%	8 élèves*								
PE : 53* CE : 0*	51	51	51	53	52	53	53	52	51 98%									

Tableau 16 : résultats items 6 et 7 FRANÇAIS et ESPAGNOL en GS

ELEVES	LEXIQUE <i>Parties du corps</i>										LEXIQUE <i>Parties du corps</i>									
	PRODUCTION item 6										COMPREHENSION item 7									
	Tête	yeux	oreille	cheveux	nez	bouche	bras	jambe	main	pieds	Tête	yeux	oreille	cheveux	nez	bouche	bras	jambes	mains	pieds
Cabeza	ojos	orejas	pelo	nariz	boca	brazo	pierna	mano	pie	Cabeza	ojos	orejas	pelo	nariz	boca	brazo	pierna	mano	pie	
PF : 20 CF : 0	16	16	16	17	17	17	17	17	17	17										
										75%										
PE : 2 CE : 0	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2										
										100%										

Lecture :

PF : 35* – il y a 35 élèves qui ont passé l'épreuve de production en français

CF : 3* – il y a 3 élèves qui ont passé l'épreuve de compréhension en français

PE : 53* - il y a 53 élèves qui ont passé l'épreuve de production en espagnol

CE : 0* : il n'y a aucun élève qui a passé l'épreuve de compréhension en espagnol

3.3 Analyse des résultats

- en GS, les résultats sont dans l'ensemble excellents : 100% de réussite pour les *Objets de la vie quotidienne*, en français et en espagnol, 100% de réussite en espagnol pour les *Parties du corps* et 75% de réussite en français.
- En MS, la réussite est moins élevée en français : 75% pour les *Objets de la vie quotidienne* et 82% pour les *Parties du corps*. En espagnol, elle est pratiquement aussi élevée qu'en GS : 99% et 98%.
- La réussite en français est supérieure en MS pour la production des mots des *Parties du corps* (82%) à la production des mots des *Objets de la vie quotidienne* (75%). En GS, c'est l'inverse, puisque les mots de la vie quotidienne sont mieux réussis (100%) que ceux des parties du corps (75%)
- Les mots les moins réussis en français en MS sont *cuillère* et *assiette* pour les objets de la vie quotidienne et *jambe* pour le corps. Ce sont les mêmes remarques que nous avons faites pour les PS.

4. L'ARTICULATION

4.1 Rappel de la consigne

Les élèves doivent répéter clairement les mots prononcés par l'enseignant. Un support imagier leur est présenté pour visualiser les mots à prononcer.

4.2 Résultats

Tableau 17 : résultats item 8 FRANÇAIS et ESPAGNOL en MS

ELEVES	ARTICULATION							TOTAL
	sol	balle	train	carte	fruit	cartable	Maîtresse	
	<i>sol</i>	<i>luz</i>	<i>tren</i>	<i>taza</i>	<i>fruta</i>	<i>manzana</i>	<i>profesora</i>	
F : 35*	30*	32	27	31	30	30	26	206 84%
E : 53*	51*	52	48	51	50	51	47	350 94%

Tableau 18 : résultats item 8 FRANÇAIS et ESPAGNOL en GS

ELEVES	ARTICULATION							TOTAL
	sol	balle	train	carte	fruit	cartable	Maîtresse	
	<i>sol</i>	<i>luz</i>	<i>tren</i>	<i>taza</i>	<i>fruta</i>	<i>manzana</i>	<i>profesora</i>	
F : 20	20	20	20	20	20	20	19	209 99%
E : 2	2	2	2	2	2	2	2	14 100%

Lecture :

F : 35* – il y a 35 élèves qui ont passé l'épreuve en français

E : 53* – il y a 53 élèves qui ont passé l'épreuve en espagnol

30* : il y a 30 élèves (sur 35) qui prononcent correctement le mot « sol » en Français

51* : il y a 51 élèves (sur 53) qui prononcent correctement le mot « sol » en Espagnol.

4.3 Analyse des résultats

- Les résultats généraux montrent que la réussite est supérieure en espagnol. En MS, elle s'élève à 94% contre 84% en français (73% en PS)
- La réussite en GS est excellente (99% en français et 100% en espagnol).
- Les mots *maîtresse* (75%) et *train* (77%) sont les moins réussis en MS. En GS, *profesora* et *tren* sont un peu en dessous (88% et 90%).

5 LA COMPETENCE D'EVOCATION

5.1 Rappel de la consigne

Cette épreuve était réservée aux élèves ayant déjà des compétences en langage suffisantes pour enchaîner quelques phrases orales.

En MS et surtout en GS, le langage d'évocation a commencé à se construire si les élèves ont été exposés à des récits et s'ils ont été sollicités pour raconter des histoires (et ce, quelle que soit la langue). On a privilégié toutefois des supports avec des récits simples pour évaluer les élèves.

La consigne était de demander aux élèves de raconter une petite histoire que l'enseignant vient de lui lire.

5.2 Résultats

Tableau 19 : résultats item 9 FRANÇAIS et ESPAGNOL en MS

ELEVES	EVOCATION				
	1	2	4	9	0
<i>F : 14*</i>	8*	2	2	1	1
<i>E : 52*</i>	39*	1	11	0	1

Tableau 20 : résultats item 9 FRANÇAIS et ESPAGNOL en GS

ELEVES	EVOCATION				
	1	2	4	9	0
<i>F : 14*</i>	14	0	0	0	0
<i>E : 2*</i>	2	0	0	0	0

Lecture :

F : 14 – il y a 14 élèves qui ont passé l'épreuve en français*

E : 52 – il y a 52 élèves qui ont passé l'épreuve en espagnol*

30 : il y a 8 élèves (sur 14) qui racontent l'histoire de façon compréhensible en Français*

39 : il y a 39 élèves (sur 53) qui racontent l'histoire de façon compréhensible en Espagnol.*

5.3 Analyse des résultats

- La réussite de la narration (intelligibilité et fidélité) est excellente en GS. En MS, elle est meilleure en espagnol qu'en français avec 75% des élèves qui savent raconter une histoire simple contre 57% en français. C'est sensiblement la même proportion en PS : 73% et 58%.
- Peu d'élèves s'éloignent du sujet (2 en français et 1 en espagnol en MS).
- 11 élèves sur 52 (21%) racontent l'histoire en utilisant seulement des mots seuls en espagnol. Cette tendance s'observe moins en français avec 2 élèves seulement sur 14 (à partir d'un échantillon beaucoup moins important il est vrai). Il n'y avait pas de différence en PS puisque 12% en espagnol et 13% en français des élèves utilisaient ce mode de narration.

SYNTHESE FINALE

Le protocole de passation

- Il apparaît que certains élèves hispanophones ont passé le protocole en espagnol. Cela a nui à la fiabilité des résultats.
- La période de passation semble avoir donné satisfaction.
- Le volume d'items semble convenir.
- Certains codages ne sont pas toujours respectés.

La participation des écoles

- les $\frac{3}{4}$ des classes étaient représentées
- toutes les classes n'ont pas fait passer l'ensemble des items.

Les remarques à partir des résultats

- La réussite générale dans toutes les rubriques est supérieure en espagnol.
- La réussite en compréhension est importante quand on demande aux élèves de signaler les mots non produits.
- La réussite dans la compréhension des mots des parties du corps est supérieure à la compréhension des mots des objets de la vie quotidienne.
- La réussite d'ensemble aux items de l'articulation est bonne.
- Beaucoup d'élèves de PS ont réussi les items de langage d'évocation.

RECOMMANDATIONS GENERALES AMELIORER L'EPREUVE

- Identifier clairement les élèves francophones et les élèves hispanophones.
- faire passer le bilan aux élèves francophones en français et aux élèves hispanophones en espagnol. Cette consigne doit être respectée à la lettre.
- Instaurer des items « pour tous » et des items « à ne faire passer qu'à certains élèves » (à ceux qui ont échoué à la verbalisation des mots et ceux qui sont capables de réussir les items relatifs au langage d'évocation).
- Il n'est pas utile de faire passer les items de compréhension aux élèves qui ont réussi les items de la production.
- Faire passer seulement les items de signalement de compréhension aux élèves qui ont échoué à la verbalisation des items de production.
(exemple : un élève qui ne sait pas verbaliser le mot « chaise » sera invité à le signaler)
- Enrichir les items de compréhension : instaurer plusieurs types de compréhension (identification de mots, réponses à des consignes).
- Enrichir les items de communication.
- Respecter les codages demandés.